

Использование лингводидактического потенциала детективных текстов при обучении межкультурной коммуникации на занятиях английским языком

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 37.02

Е. В. Дворецкая

Аннотация

“Домашнее чтение” аутентичных художественных текстов как способ развития языковых навыков обучающихся давно и хорошо зарекомендовало себя в преподавании иностранных языков. Помимо расширения словарного запаса, чтение художественной литературы развивает межкультурную компетенцию учащихся, так как через литературу они знакомятся и с реалиями быта и культуры стран изучаемого языка, и с функционированием культурно-маркированных языковых единиц. Однако для достижения результата необходимо, чтобы тексты соответствовали уровню знаний студентов и вызывали интерес у читающих. Лингводидактический потенциал детективных текстов обусловлен их жанровыми особенностями: коммуникативностью, что позволяет изучать живую речь; стереотипностью ситуаций и четкой моральной оценкой ситуаций и персонажей, что дает возможность рассматривать текст с точки зрения ценностных ориентиров и типичных моделей поведения людей в обществе. В статье рассматриваются примеры использования текстов Й. Рэнкина, Т. Френч, Дж. Гришема на занятиях английским языком.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, обучение, детективный жанр, англоязычная литература.

Введение

Чтение художественных текстов в значительной мере способствует развитию языковых навыков обучающихся, именно поэтому в преподавании иностранных языков давно и хорошо зарекомендовал себя такой вид учебной деятельности как “домашнее чтение” — внеклассное самостоятельное чтение довольно объёмных произведений художественной литературы или отрывков из них. Как правило, для домашнего чтения выбираются тексты, построенные на пройденном материале, но в новых контекстуальных комбинациях. Домашнее чтение преследует цель обучения беспереводному чтению, лексике, грамматике, а также устной речи путем обсуждения прочитанного материала [Максимова, Митюшина 2019].

Думается, роль домашнего чтения в расширении словарного запаса учащихся не требует пояснений. В процессе чтения может развиваться бессловарное понимание текстов, контекстуальная догадка. Широкий контекст позволяет отбирать и закреплять грамматические и словарные единицы. Активному усвоению лексики и грамматических структур должны способствовать целевые задания, направленные на подготовку к пересказу и обсуждению прочитанного.

Как отмечается исследователями, эффективность домашнего чтения в большей степени зависит от выбора книги, которая предлагается студентам, и задача преподавателя — подобрать такой текст, который был бы значим для студентов и с точки зрения языкового материала, и в плане содержания [Рудакова 2019; Самохина 2019]. Важно, чтобы процент нового, незнакомого материала был не слишком велик, поэтому в зависимости от уровня знаний обучающихся на домашнее чтение можно выбрать как аутентичные, так и адаптированные тексты.

Однако чтение художественных текстов преследует и другую задачу — знакомство с культурой носителей изучаемого языка. Наряду с освоением лексических и грамматических особенностей иностранного языка студенты могут изучить и лингвокультурологические особенности страны изучаемого языка, окунуться в атмосферу жизни народа, критически осмыслить культурологические различия. Развивается межкультурная компетенция учащихся, так как через литературу они знакомятся и с реалиями быта и культуры стран изучаемого языка, и с функционированием культурно-маркированных языковых единиц. С этой точки зрения предпочтительней именно оригинальные, не адаптированные художественные тексты. Вместе с тем, для достижения наилучшего результата необходимо, чтобы тексты соответствовали уровню знаний студентов (или, по меньшей мере, не слишком превышали их уровень) и вызывали интерес у читающих. Соответственно, оптимальным выбором для занятий домашним чтением будет не слишком сложный в когнитивном плане текст, написанный живым, современным языком, с интересным сюжетом, вызывающим эмоциональный отклик у читателя. Всем этим критериям отвечают произведения детективного жанра.

Особенности произведений детективного жанра

Детектив — один из самых популярных жанров в мировой литературе. Как пишет британский историк Люси Уорсли в своей книге “Чисто британское убийство”, каждая третья продаваемая сегодня книга — криминальный роман [Уорсли 2021: 12]. Популярность детективов обусловлена несколькими факторами. Во-первых, детективные романы предлагают увлекательные и запутанные сюжеты, которые заставляют читателя размышлять и пытаться разгадать загадку вместе

с героями. Это создает напряжение и вызывает интерес у читателя. Во-вторых, детективы часто представляют собой комбинацию разных жанров, таких как криминальный триллер, мистика и даже романтика. Это позволяет удовлетворить различные вкусы и предпочтения читателей.

В. А. Байко отмечает, что детективные тексты большей частью относятся к разряду массовой литературы: “Эта ориентация на массовую аудиторию способствовала выработке устойчивого набора внутрижанровых лингвистических и экстралингвистических средств” [Байко 2013]. В большинстве случаев, это обеспечивает лёгкое восприятие текста даже у обучающихся непродвинутого уровня. Язык детективных романов часто характеризуется следующими особенностями:

1. В детективах часто используют краткие и динамичные фразы, чтобы создать эффект неожиданности и удерживать внимание читателя.
2. Детективные романы обычно содержат детальные описания места действия и персонажей для создания атмосферы.
3. Язык диалогов между персонажами может быть более разговорным и естественным.
4. В зависимости от тематики, детективные романы могут содержать профессиональную лексику, связанную с полицейской работой, судебными процессами и научными методами расследования. Это помогает создать атмосферу реализма и достоверности, “погрузиться в среду”.

Общий стиль языка детективных романов может варьироваться в зависимости от автора и жанра, но эти особенности обычно присутствуют для создания атмосферы и передачи сюжета.

Коммуникативная ориентированность и в известной мере стереотипность сюжетов (детективная загадка — поиск разгадки), а также чёткая моральная оценка ситуаций и пер-

сонажей, обуславливает лингводидактический потенциал детективных текстов. Всё это даёт возможность рассматривать текст с точки зрения ценностных ориентиров и типичных моделей поведения людей в обществе.

Что почитать?

Рассмотрим некоторых англоязычных авторов детективов с точки зрения использования их произведений на занятиях “домашним чтением” с целью обучения межкультурной коммуникации.

1. Йен Рэнкин (Ian Rankin, 1960–). Действие романов Й. Рэнкина происходит в Шотландии, и Эдинбург и другие города Шотландии являются не просто фоном, но и зачастую действующими лицами его произведений. В его книгах мы сталкиваемся с примерами шотландского диалекта английского языка, и с проявлениями “противостояния” англичан и шотландцев. Так, тема шотландского национализма и радикальных националистических группировок затрагивается в романе “Плоть и кровь” (*Mortal Causes*, 1994). В книге “Black and Blue” (1997, не переводилась) рассказывается о нефтедобыче на севере Шотландии. Интересны отсылки Рэнкина к значимым для шотландской культуры авторам и текстам, к примеру, повести Р.Л. Стивенсона “Странная история доктора Джекила и мистера Хайда”, которая служит лейтмотивом романа “Кошки-мышки” (*Hide and Seek*, 1991). Регулярные упоминания особенностей правовой системы Шотландии будут полезны для студентов международно-правового профиля.
2. Тана Френч (Tana French, 1973–). Для Т. Френч, ирландской писательницы американского происхождения, казалось бы, не столь важна география действия её книг. Но и в них можно почувствовать ирландский колорит. Так,

в романе “Фейтфул-Плейс” (*Faithful Place*, 2010) описываются настроения в ирландском обществе на фоне сначала экономического подъёма 1990-х гг., а затем глубокого кризиса 2008 г. А в романе “Искатель” (*The Searcher*, 2020) детективный сюжет — всего лишь фон для исследования быта суровой ирландской глубинки, где описания величественной природы сочетаются с колоритным языком и самобытными персонажами. Также тексты Т. Френч позволят затронуть тематику гендерного неравенства, сложностей адаптации женщин в мужском коллективе (*The Trespasser*, 2016, рус. пер. “Тень за спиной”) или раздельного обучения мальчиков и девочек в частных школах (*The Secret Place*, 2014, рус. пер. “Тайное место”).

3. Джон Гришэм (John Grisham, 1955-). В прошлом адвокат, Дж. Гришэм известен как мастер “юридических триллеров”. В его романах довольно подробно описывается подневотная работы юриста в США, что может быть полезно студентам юридических специальностей.

Заключение

Благодаря многообразию современных детективных произведений можно познакомиться с речевыми и поведенческими особенностями, реалиями жизни разных англоязычных стран. Лингводидактический потенциал детективных текстов обусловлен такими их жанровыми особенностями как коммуникативностью (большое количество диалогов, использование преимущественно разговорных выражений), и стереотипностью ситуаций (детективная загадка — поиск разгадки), что, вкупе с четкой моральной оценкой ситуаций и персонажей, дает возможность рассматривать текст с точки зрения ценностных ориентиров и типичных моделей поведения людей в обществе.

Список литературы:

1. Байко В.А. Основные жанровые признаки детективной прозы // Лингвокультурология. 2015. №9. С. 7–16. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-zhanrovye-priznaki-detektivnoy-prozy> (дата обращения: 28.09.2023). [Baiko, Valeriya A. 2015. Osnovnye zhanrovye priznaki detektivnoi prozy (The Main Genre Features of Detective Prose). *Lingvokulturologiya (Linguoculturology)* 9. 7–16. [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-zhanrovye-priznaki-detektivnoy-prozy> (Accessed: 28.09.2023).]
2. Рудакова Ю.И. Домашнее чтение как аспект обучения иностранному языку на младших курсах вуза // Иностранные языки: лингвистические и лингводидактические аспекты: Материалы конференции преподавателей по итогам НИР за 2018 год и 73 смотра студенческих научных трудов (Иркутск, 27 марта 2019 г.). Иркутск: Репроцентр А1, 2019. С. 160–164. [Rudakova, Yulia I. 2019. Domashneye chtenie kak aspekt obucheniya inostrannomu yazyku na mladshih kursah vuza (Home Reading as an Aspect of Teaching Foreign Language to Junior University Students). In: *Inostrannyye yazyki: lingvisticheskie i lingvodidakticheskie aspekty (Foreign Languages: Linguistic and Linguodidactic Aspects)*, 160–164. Irkutsk: Reprotsentr A1.]
3. Самохина Н.П. Совершенствование навыков чтения студентов в рамках самостоятельной работы посредством домашнего чтения // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе: материалы Международной научно-практической конференции (Рязань, 25 апреля 2019 года) / отв. ред. Е.Е. Сухова; Т.В. Ризина. Рязань: Издательство “Концепция”, 2019. С. 83–84. [Samokhina, Nina P. Sovershenstvovanie navykov chteniya studentov v ramkah samostoyatelnoi raboty posredstvom domashnego chteniya (Improving Students’ Reading Skills as Part of Independent Work

through Home Reading). In: Elena Sukhova & Tatiana Rizina (eds.), *Problemy prepodavaniya professionalno-orientirovannogo inostrannogo yazyka v vuze (Problems of Teaching a Professionally Oriented Foreign Language at a Higher Educational Institution)*, 83–84. Ryazan: Kontseptsiya Publishing.]

4. Уорсли Л. Чисто британское убийство / Удивительная история национальной одержимости. М.: Синдбад, 2021. 320 с. [Worsley, Lucy. 2021. *Chisto britanskoye ubiystvo. Udivitel'naya istoriya nacionalnoi oderzhimosti (A Very British Murder)*. Moscow: Sindbad.]

Сведения об авторах:

Дворецкая Екатерина Валерьевна, к. филол. н., доцент,
Тамбовский государственный технический университет,
Тамбов, Россия;
email: dvkaterina@yandex.ru

**HARNESSING THE LINGUODIDACTIC POTENTIAL
OF DETECTIVE TEXTS IN TEACHING INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN ENGLISH CLASSES**

Ekaterina V. Dvoretzkaya

Candidate of Philology, Associate Professor, Tambov State Technical
University, Tambov, Russia;
email: dvkaterina@yandex.ru

Abstract

“Home reading” of authentic fiction texts as a way of developing learners’ language skills has long been recognised as a valuable tool in foreign language teaching. In addition to expanding vocabulary, reading fiction develops students’ intercultural competence, as through literature they get acquainted with the realities of everyday life and culture of the countries of the

target language, and with the functioning of culturally labelled language units. However, in order to achieve the result it is necessary that the texts correspond to the students' knowledge level and arouse the interest of the readers. The linguodidactic potential of detective texts is conditioned by their genre features: communicative orientation, which makes it possible to study live speech; stereotypical situations and clear moral evaluation of situations and characters, which gives an opportunity to consider the text from the point of view of value orientations and typical patterns of people's behaviour in society. The article considers examples of using texts by I. Rankin, T. French, and J. Grisham in English classes.

Keywords: intercultural communication, teaching, detective genre, English-language literature.